



(日) 棕 鳩 十 动物小说全集

深谷

里的

羚羊

(日) 棕 鳩 十 著

陆 奕 译

21世纪出版社 www.21steph.com



棕鳩十动物小说全集

深谷里的 羚羊

陆 葵 译

21 世纪出版社

版权登记号:赣版权字 14-1999-106

图书在版编目(CIP)数据

深谷里的羚羊/(日)棕鸠十著;陆奕译

南昌:二十一世纪出版社,2000.2

(棕鸠十动物小说全集)

ISBN7-5391-1635-8

I. 深… II. ①棕…②陆… III. 儿童文学-小说-作品集-日本-现代
IV. I313.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 56315 号

MUKUHATOJYUU ZENSHUU(Vol.1~10、13~14、16~18、20、25)

◎ HATOJU MUKU 1969~1981

Originally published in Japan in 1969~1981 by POPLAR PUBLISHING CO.,
Chinese translation rights arranged through TOHAN CORPORATION, TOKYO.

深谷里的羚羊/棕鸠十

出版发行 二十一世纪出版社(南昌新魏路 17 号)

邮 编 330002

经 销 新华书店

印 刷 南昌市印刷四厂

版 次 2000 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 4.875

字 数 113 千字

印 数 00,001-5,000

ISBN7-5391-1635-8/I·380

定 价 6.00 元

(二十一世纪版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

(承印厂电话:0791-6782361)

日本少年动物小说开山鼻祖

——棕 鳩 十



作者简介

棕鳩十，原名久保田彦穗。一九〇五年生于日本长野县下伊那郡齐永村。

毕业于法政大学，曾任鹿儿岛县加治木女校教师、鹿儿岛县立图书馆馆长、鹿儿岛女子短期大学教授等职。

创作以少年为阅读对象的动物小说为主，是日本少年动物小说的开拓者，先后出版过数十部作品集以及《棕鳩十全集》（二十六卷）、《棕鳩十的书》（二十六卷）、《棕鳩十动物童话》（十卷）。

其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获芥川文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖；《棕鳩十全集》、《棕鳩十的书》一九八二年获艺术选奖文部大臣奖等。

50297/04

走近棕鸠十的世界

彭 懿

一九〇五年，一个名叫久保田彦穗的男孩呱呱坠地了。

二十年后，当长大成人的久保田彦穗出现在我们面前的时候，已经是一位踌躇满志的文学青年了。

久保田彦穗为自己起了一个笔名：棕鸠十。在日语中，棕是灰棕鸟的略语；而鸠，则是鸽子的意思。这是一个相当标新立异、多少有点古怪的名字，以至我们乍读它时，很难一下子读准它的发音。他起这个笔名，不知是否与他儿时的生活环境有关。他出生的长野县下伊那郡乔木村，是深山峡谷中的一个小村，抬头就可以仰望号称“日本屋脊”的木曾和赤石两座山脉。其父还经营一个牧场，他常常与父亲一起打猎，所以他可能在很小的时候就对山林里的动物产生了兴趣。不过，这时的棕鸠十，尽管有了一个动物小说作家似的笔名，但没有创作一篇动物文学作品，他这时还只是热衷于写诗。

从法政大学毕业后，棕鸠十没有返回故乡长野，而是来到了九州的鹿儿岛。他先是做了一段时间的村代课教师，不久又受聘于一所女子学校。

这期间，椋鸠十的创作都集中在一种描写住在深山河滩以编竹器及狩猎为生的山窝游民生活的“山窝小说”的写作上了。

椋鸠十山窝小说的创作，引起了《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的注意，他确信这个年轻人可以写出非常好看的少年文学作品，他开始向椋鸠十约稿。他对初出茅庐的椋鸠十寄予了厚望，他在约稿信中一次次地写道：“期望你能够写出像杰克·伦敦那样的新鲜的、散发着野性的少年小说（动物故事）。”这一等就是四年，四年后椋鸠十才拿出他的第一篇专为孩子写的动物小说《山中的太郎熊》——

体弱多病、走路都踉踉跄跄的十三岁的我，被寄养在了一对在阿尔卑斯山的深山里烧炭的老夫妇那里。他们家里，还有一个比我大一岁、名叫勘太的少年。我和他们朝夕相处，慢慢地恢复了健康。

一天，勘太和我带着一头名叫太郎的熊，进山去了。

可是想不到，这头从小就被勘太一家收养、亲如家人的熊，却失踪了。

更让人想不到的是，第二年春天，太郎又回来了，不光它自己回来了，而且还带回来了三头小熊。看它对那三头小熊倍加呵护的样子，简直就和人一样。

有一天，我们，还有太郎领着那三头小熊在山谷间的草原上散步时，遭到了老雕的袭击。为了保护自己的孩子，太郎不顾一切地和老雕展开了一场浴血奋战，身负重伤，但最后还是终于打败了可恶的老雕。

可以说，这是棕鸠十的动物小说处女作。

即便是在今天看来，这也仍然是一篇引人入胜的作品。当时的动物故事还是民间传说型一统天下，缺乏新意，几乎都是千篇一律的拟人化的故事。棕鸠十的这篇《山中的太郎熊》，可以说是让人耳目一新，它逼真的描写和有趣的情节，更是叫小读者喜爱了。

无论是怎样的作家，能最好地表现出其独有的特点的，就是他的处女作，棕鸠十动物小说的特色与魅力就在《山中的太郎熊》中被体现得淋漓尽致。

上面我曾说过，棕鸠十之所以写出了第一篇以儿童为阅读对象的动物小说，是因为《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的再三约稿，但这可能只是其动机之一。其实，棕鸠十从事动物小说的写作，已是一个必然的趋势，是早晚的事了。只有动物小说这种文学样式，才能让他一展才华。正因为如此，棕鸠十一发而不可收拾了，短短的几年里，就陆续在《少年俱乐部》杂志上发表了《金色的脚印》、《人造爷爷和雁》、《月轮熊》等十五篇脍炙人口的作品。

此后的几十年里，棕鸠十一跃成为了日本少年动

物小说的开拓者，先后结集出版了多部动物小说集，赞誉鹊起。其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获芥川文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖等。到了七八十年代，白杨社与理论社分别为棕鸠十出版了集一生之大成的《棕鸠十全集》（二十六卷）、《棕鸠十的书》（二十六卷）、《棕鸠十动物童话》（十卷）。

对日本的读者来说，棕鸠十可以说是一位家喻户晓的作家，不光是因为他作品本身，还因为他的短篇《大造爷爷和雁》、《母熊和小熊》、《一只耳朵的大鹿》等都被收入了中小学的语文教科书里，影响了几代人。

为什么棕鸠十的动物小说那么受欢迎呢？

日本著名儿童文学评论家鸟越信在谈到棕鸠十动物小说的特色时，曾用这样一句话言简意赅地概括道：“明快主题、巧妙的构思以及高格调的文体。”

爱情，是棕鸠十动物小说中最常见的主题之一，这在他的处女作《山中的太郎熊》中就可窥见一斑了。人与动物的情感是一条线，还有就是动物亲子之间的情感这条线，棕鸠十常常把这两种情感渲染得催人泪下。

同时，棕鸠十从不故作深奥，他总是把故事写得非常好看、好读，让人觉得亲近，我从没看过有谁能把一个感人至深的动物故事写得像他那样浅显易懂。恐怕

这就是棕鸠十的动物小说为什么会受到那么多读者喜爱的主要原因。

说到底，棕鸠十动物小说的这种特色的根源，还在于培育了他的长野县伊那谷的风土吧。他儿时生活的那个村子，群山环抱，山里出没着野猪、鹿和猴子，所以他自幼就习惯了与大自然中的动物和谐相处，对它们的生活十分了解。另外，他那叙述故事的语气，也多少有点像故乡老奶奶对围在火炉边的孩子们讲故事时的语气吧！

我们中国读者最先接触到的棕鸠十的动物小说，还是已故翻译家安伟邦先生的译本。安伟邦先生生前至少翻译了近十部棕鸠十的作品集。或许因为他本人就是一位优秀的儿童文学作家吧，他的译作生动传神，准确流畅。只可惜他英年早逝。这次，二十一世纪出版社出版的《棕鸠十动物小说全集》采用的蓝本，是白杨社的《棕鸠十全集》，但原书一共有二十六卷，我们只选取了其中的动物小说部分，一共十六卷。其中，凡是安伟邦先生译过的，均采用了安伟邦先生的译本，其他则是我请翻译家新译的。

应该说，在二十一世纪初，二十一世纪出版社把这样一套洋洋百万言的巨著推到了中国小读者的面前，实在是眼光和有魄力的。中国的孩子一定会喜欢棕鸠十的作品的，因为我相信，真正的好作品是无国界的。

好，让我们一起走进棕鸠十那温馨感人的动物世界吧！



目 录

深谷里的羚羊 / 1

穿越风暴 / 13

山夫和孩子 / 22

红花 / 33

熊野狗 / 41

大山的英雄 / 53

佐佐木君的故事 / 64

犬冢 / 114

小略略 / 130





深谷里的羚羊



积雪冻得硬梆梆的。

刚满十五岁的武夫，带着他的爱犬，踏着冻雪，行走在赤石山脉的原始森林中。

眼下，明晃晃火红红的天空，渐渐褪去了颜色，刚以为要转成青白色，大山的夜色就突如其来地降临了。

周围相继暗下来。

武夫停止了行走，抬起右手一把抹去额头上的汗水。接着，两个手指插入嘴里，“啐—啐—啐—”吹响了尖锐的口哨。

“汪、汪、汪”隐隐约约传来了狗叫声。

武夫微微一笑，借着雪光，拾拢枯枝，在结冰的雪地上，燃起了篝火。当金色的、明亮的火焰舞动的时候，八条猎犬回来了。它们在武夫的周围趴下来，吐着长舌头，喘着粗气。





武夫从背着的口袋里拿出野猪肉干，用刀切好后仍给了猎犬们。这些猎犬从早上起就什么都没吃过，吐着舌头，一口气吃了个精光。

武夫他们到今天为止，整整三天都在追逐数量约五十头的羚羊群。

这么庞大的羚羊群，连长期从事狩猎的老猎人——武夫的父亲和父亲的好朋友源太也都说还从来没有见过呢！

如果能够逮住这么大数目的羚羊群，那么就意味着在一天时间里便完成了一年的工作。

把羚羊逃跑的路线大体估计准确后，武夫的父亲和源太提前一步，于昨天半夜出发，预先埋伏在北谷的大弯道上，做好了围捕羚羊群的准备。

为了防止羚羊从岔道逃跑，武夫的任务是指挥好猎犬们，让它们把羚羊群往北谷的大弯道那里赶。

真是件重大的任务。

如果能够顺利地完成任务该有多好啊！武夫伸手烤着劈劈叭叭燃得很旺的篝火，心里想着。

这三天，羚羊被猎犬们追赶着，一步不停地逃跑，什么东西也没有吃，已经累得精疲力竭了。

这是一个久违的，连猎犬的叫声都听不到的寂静的夜晚，羚羊们饿得拼命吃着铁杉或是冷杉之类常绿树木的叶子。

那些叶子和着积雪一块儿，被羚羊愉快地填进了胃里。肚子塞饱了，羚羊们把自己疲惫的身体放倒在雪



地上，迷迷糊糊地睡着了。

把正受到猎人追逐的事，全忘记了，那是一种宛如在天堂里的，安乐的睡眠。可是，在它们中间，有三头羚羊并没有睡熟。

这三头羚羊的身体要比其它的羚羊大两倍左右。它们是率领着羚羊群的上了年纪的首领。

虽然他们也迷迷糊糊的，但总是睁着眼睛不断地巡视着。而且，耳朵也不断地动着，听着动静，鼻子嗅着空气里的味道。

天空终于渐渐发白了。

老羚羊深深吸了一口早晨的空气，他嗅到了一股奇怪的味道。

那是猎犬逼近的味道。

三头老羚羊突然跳起来，啪、啪、啪，用蹄子不断踢打着冰雪。这是它们报警的信号。

五十头羚羊同时弹簧似地跳起来。然后，在三头羚羊的领导下，排成一条黑色的“河流”，开始奔跑。

听到风中隐隐传来猎犬的吠声，羚羊们逃跑的脚步变得越来越快。宁静的原始森林里清晰地回响着咔咔的脚步声。

突然，在羚羊奔跑的前方，刷，刷，刷，投下了几道黑色的影子。

然而，三头老羚羊，无论在什么情况下，哪怕是不顾一切逃跑的时候似乎也不会疏忽大意。它们看见黑色的影子一闪，啪、啪、啪，老羚羊用后蹄连续踢打冻



雪，给跟随着的羚羊群送去了信号，大家都迅速地冲进了茂密的灌木林中。

接着，五十头羚羊横卧在茂密低矮的树丛下，仿佛被冰雪冻住似的，屏住呼吸一动也不动。

那个黑色的影子是只虎头海雕，它瞄准了羚羊群开始袭击。

它是只展开翅膀足有三米长的大家伙。

羚羊群在虎头海雕的袭击到来之前一动也不能动，除此之外别无它法。

正这时候，猎犬们却越来越逼近了。



汪汪汪的叫声已经清晰得触手可及，迫在眉睫。

可怜这五十头羚羊要同时面对正迅速逼近的来自空中和地面的双重威胁。

嚓，嚓，嚓嚓，茂密的树林里，冰雪砸在羚羊的背脊上。

那是虎头海雕在捕捉隐藏在枞树影里的猴子时，它的羽翅把树上的雪块给振落下来。海雕用爪子逮着猴子，腾到高空飞走了。

空袭的危险过去了。

但是，这个时候，羚羊群已经被猎犬们牢牢地包围了。

东边儿，南边儿，西边儿，猎犬的叫声听起来像在撕咬什么东西似的。不光只是声音，树丛间还可以看到星星点点猎犬的身影。

只剩下北边儿既看不到猎犬的身影又听不到猎犬的叫声。羚羊群想朝着北边儿这个豁口冲出去。但是，也正是这北边儿才是最危险的地方。

有两名猎人正守候在那个方向，那里正是北谷的大弯道。

这回又是当头领的三头羚羊看到远远的山岩上站着两名拿枪的猎人。

如果继续前进下去的话，羚羊群会全军覆灭。这时，两头老羚羊采取了不可思议的行动。

这两头老羚羊突然离开羚羊群，跑了出来。接着，



好像要掉转方向似的，屁股着地摇摇晃晃跌倒了。

眼下，追着羚羊群的猎犬们，盯着那两头羚羊，从三面开始袭击。两头羚羊腰板挺直站了起来，以迅猛的气势逃开了。

两头羚羊用假装折断腿来迷惑猎犬，猎犬一旦靠近的话，又突然跳起来逃走。

八条猎犬现在已经把大群的羚羊扔在一边不管，它们的心思完全被那两头羚羊占据了，“汪、汪、汪。”一边吠叫着，一边围追那两头羚羊。

这时候，另外一头老羚羊率领着大群羚羊从猎人们把守的大弯道冲出去，猛地向偏南的山崖口——险峻的北谷底，冲了下去。

羚羊的名字里有一个“羊”字，属于野性的鹿类动物，是日本特有的野兽。雄的也好，雌的也好，都长着小犄角，但没有多大用处。它们以食草和树木的嫩芽为生，不会撕咬，逃跑便是惟一的武器。

两头老羚羊逐渐觉得精疲力竭了。

现在，八条猎犬已经把上了年纪的两头羚羊团团包围住。

“呜、呜、呜、呜。”猎犬一边嚎叫着，一边逐步逼近老羚羊。

这样一来，已经没有逃脱的可能了。

两头羚羊不得不眼睁睁等着被八条猎犬咬死。

因为巨大的愤怒，两头羚羊啪啪踢打着冻雪。

武夫从一开始就一动不动地，一直在注视着两头